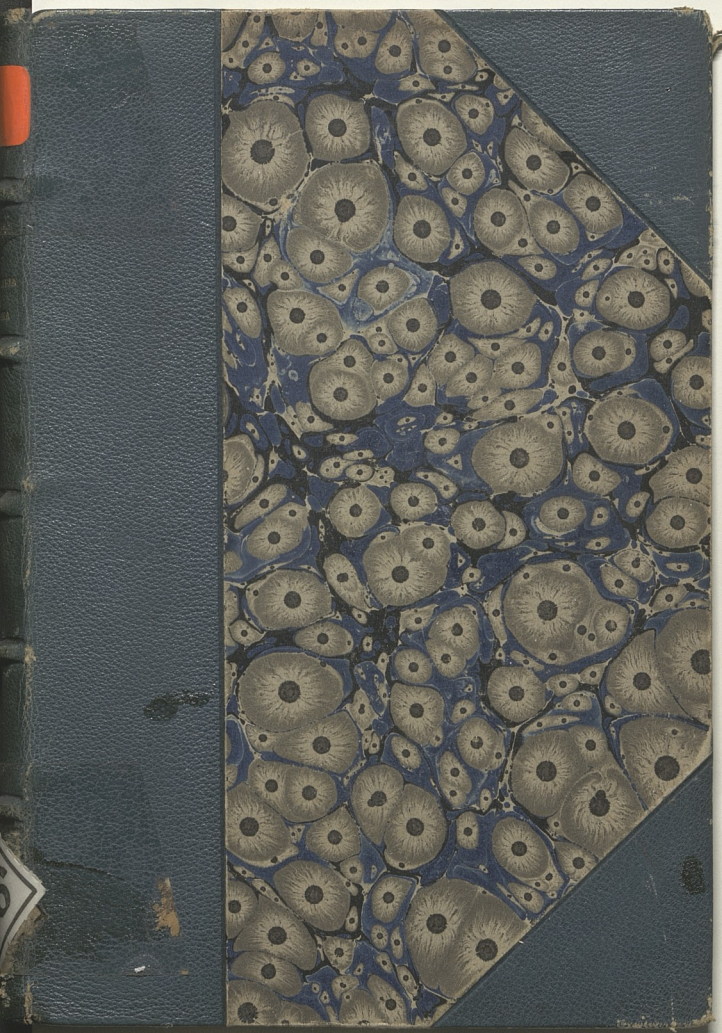




Ubicación superior 10(945-5)



BIBLIOTECA NACIONAL
DE CHILE

Sección Chilena

Volúmenes de la obra 1

Ubicación 9 94-46

I N D I C E

- 1.- Ortografía fonética. /Eduardo de la Barra. 307973 Microfil SM 67.4
- 2.- La ortografía rrazional. 563404

BIBLIOTECA NACIONAL



864295



9(94.46)

LA ORTOGRAFIA RRAZIONALE

[1844?]

C'est même la loi de l'histoire que l'opinion la plus vraie et la plus progressive soit d'abord celle d'un homme isolé, puis d'une minorité, avant d'être celle du plus grand nombre. (*Fouillée - Revue des deux Mondes* vol. 65, 3e. période, page 112).

This is equally the case, whether the multitude agree in opinion with the few competent judges, or disagree with them. (SIR G. CORNEWALL LEWIS. — *Influence of Authority in Matters of Opinion.* — Paj. 111. London 1875. Longmans, Green and Co.)

El mayor grado de perfekzion de ke la eskritura es suszeptible, i el punto a ke por konsiguiente deben konspirar todas las rreformas, se zifra en una kabal korrespondenzia entre los sonidos elementales de la lengua, i los signos o letras ke an de rrepresentarlos, por manera ke a kada sonido elemental korresponda imbariablemente una letra, i a kada letra korresponda kon la misma imbariabilidad un sonido.

Uno de los mayores absurdos ke an podido introducirse en el arte de pintar las palabras, es la regla ke nos preskribe deslindar su oríjen para saber de ke modo se an de trasladar al papel. ¿Ke kosa mas kontraria a la rrazon ke establezer komo regla de la eskritura de los pueblos ke oi eksisten, la pronunziazion de los pueblos ke eksistieron dos o tres mil años a, dejando, segun pareze, la nuestra para ke sirba de norte a la ortografía de algun pueblo ke a de florezar de akí a dos o tres mil años? Pues konsultar la etimolojía para aberiguar kon ke letra debe eskribirse tal o kual dikzion, no es, si bien se mira, otra kosa.

Konserbar letras inútiles por amor a las etimolojías me pareze lo mismo ke konserbar eskombros en un edifizio nuevo para ke nos agan rrekordar al antiguo.

(ANDRES BELLO. *Obras Kompletas*, tomo 5.º pájinas 387, 388, 410. Santiago, 1884).

La rreforma ortográfika presenta, por konsigiente, una doble bentaja: la de fazilitar el estudio de la lektura, i la de ke el niño se akostumbre a rraziozinar kon lójika.

La rreforma ortográfika triunfará mas tarde o mas temprano; pero su triunfo es seguro.

La idolatría i la superstizion no pueden albergarse en las letras del alfabeto.

La kimera de oi será la rrealidad de mañana.

(MIGEL LUIS AMUNÁTEGI. *Ensayos Biográficos*, tomo 2.º, pájinas 183 i 196, Santiago, 1893).

La eskritura no debe ser mas ke la espresion gráfika, bisible de la palabra ablada; para este fin se a imbentado, i no para luzir konozimientos zientífikos, etimolójikos.

Los linguistas de todo el mundo dan la preferenzia a las ortografias fonétikas; los pedagogos tienen ke ser de la misma opinion, bista la mayor fazilidad de estas.

(LENZ. *De la Ortografia Kastellana*, pájinas 5, 6 i 19. En 8.º Santiago, 1894 Imprenta Zerbántes.)

Uno de los mayores absurdos, korriente komo la kosa mas natural en todos los paises, kon el beneplázito de la mayoría de las personas doktas, es el echo de no eskribir las palabras esaktamente komo se pronunzian. Es un berdadero kontrasentido el poseer karaktéres alfabétikos para rrepresentar los elementos fónikos de los bokablos, i emplearlos kombenzionalmente, preszindiendo a kada paso del sonido ke rrepresenta kada uno. La kostumbre, ke kon arta rrazon se a llamado «una segunda naturaleza», nos ziega asta el punto de no ber nada de partikular o, por lo ménos, de no allar gran inkombeniente en esta klase de lójika, a pesar de ser en rrealidad una de las mayores aberraziones ke se rrejistran en la istoria del ombre zibilizado i kulto.

(ESCRICHE I MIEG. *Rreforma de la Ortografia Kastellana*, pájina 5. En 18. Bilbao, 1890. Luzena i Ka).

Así tenemos de eskribir komo pronunziamos e pronunziar komo eskribimos: porke en otra manera en bano fueron alladas las letras. No es otra kosa la letra sino figura por la kual se rrepresenta la boz e pronunziazion. La dibersidad de las letras no está en la dibersidad de la figura; sino en la dibersidad de la pronunziazion.

(NEBRIJA. *Gramátika Kastellana*, fol. 9. Salamanka, 1492.)

Dezir al niño ke akella letra llamada *se*, unida a la *a*, *o*, *u*, suena no *sa*, *so*, *su*, komo lójikamente se deduze, sino *ka ko ku*; ke prezediendo a una konsonante o formando artikulazion imbersa suena tambien komo *k*, al paso ke kon la *e* i kon la *i* konserba su sonido natural de *se si*; afirmar ke la *g* kon la *e* i kon la *i* artikula de modo diberso ke kon las demas letras; ke miéntras *ge*, *gi*, son idéntikas a *je*, *ji*, no suzede lo mismo a *ga*, *go*, *gu*, ke difieren kompletamente de *ja*, *jo*, *ju*,... es kosa de perder el juizio, es akostumbrar al diszípulo a dudar de la berazidad del maestro, i, lo ke es aun peor, abituarle a ser irrefleksibo, trastornando su entendimiento e inklinándole a konsekuenzias dispartadas.

(NABERAN. *El Fonetismo i la Pedagogía*, pájinas 8 i 9 en 8.º Gernika i Luno, 1893. Egurrola).

«Un signo para kada sonido i un sonido para kada signo», prinzipio proklamado ya en tiempo del famoso Nebrija, azeptado oi por kuantos en Europa i América se preokupan de estas kuestiones, sin pagarse de pedantismos de semisabios, i úniko zimiento berdaderamente zientífiko i rrazional de toda ortografía ke se estime komo «fiel rrepresentazion de la palabra por la eskritura.»

(ARAUJO. *Estudios de Fonética Kastellana*, p. 5. Santiago de Chile, 1894. Toledo. Menor Ermanos).

Kada sonido debe tener su letra ke lo rreproduzka, i no mas; kada letra no puede rrepresentar mas de un sonido, so pena de kaer en la konfusión i el enredo, i difikultar el arte de eskribir, ke puede i debe ser senzillo.

(E. DE LA BARRA.—*La Rreforma Ortográfika*, p. 15. Santiago, 1897. Imprenta Barzelona).

La rreforma de la ortografía kastellana es una nezesidad ke se impone kada dia kon mas bigor. Es menester ke eskribamos komo ablamos.

(ID. ID.—*Tratado de Ortografía Rreformada*. p. 3. Santiago, 1897. Imprenta Barzelona).

I lo ke ai de mas singular en esta kontienda, es ke, aun los ke no azeptamos la nueba ortografía, debemos rrekonozér ke sus apóstoles tienen rrazon: la rreforma es profundamente lójika i a todas luzes kombeniente. Si la V i la B tienen un mismo sonido, si el de la G i la J se konfunden en ziertos kasos, si la U no suena a bezes, si la H no suena nunka, no ai argumento alguno kapaz de kombenzer a nadie de ke esas letras deben subsistir.

.....

Luego el sistema (la ortografía rrazional) no es malo en sí, ni tropieza kon difikultades intrínsekas, sino kon obstákulos kombenzionales i de okasion; luego el sistema aktual no tiene para segir ekis-

tiendo otra rrazon ke la de eksistir aktualmente; luego los ke proponen la rreforma ejerzen un derecho i rreklaman una kombenienzia.

(RRAFAEL ÉGAÑA. *La Union* de Balparaíso de 20 de Marzo de 1892).

L'orthographe dite étymologique n'apprend rien à ceux qui ne savent ni le latin ni le grec, et elle n'éclaire pas davantage ceux qui ont fait des études philologiques.

Souvent même les graphies etymologiques dissimulent l'étymologie.

(LÉON CLÉDAT.—*Gramaire Raisonnée de la Langue Française*, página 7, en 18.^o Paris, 1894. Le Soudier).

Le rôle de l'ortographe, c'est de représenter la langue le plus fidèlement possible.

Le plaisant, c'est que l'ortographe dite étymologique ne l'est pas du tout; elle fait la risée des vrais étymologistes.

Du moment qu'on ne peut comprendre qu'à l'aide de l'ortographe, la phrase est mal faite.

(HAVET, prof. au College de France.—*La Simplification de l'Orthographe*, pp. 18, 30 i 44 en 18.^o Paris, 1890. Hachette et Cie).

Par un contraste bizarre ce sont les hommes qui connaissent le mieux les langues anciennes qui sont les défenseurs résolus de la réforme; M. Havet, M. Breal, M. Gréard. Et ce sont les plus ignorants du grec et du latin qui crient le plus fort.

Mais si, en soi, la réforme n'est pas très importante, elle a sa valeur parce qu'elle indique un état d'âme tout particulier, l'amour du progrès, la haine de la routine; état d'âme qui sépare les hommes en deux groupes, les néofobes et les amis du progrès.

(CHARLES RICHET.—*Revue Bleue*, tomo 51. p. 255.)

The pronunciation of languages changes according to fixed laws, the spelling has changed in the most arbitrary manner, so that if our spelling followed strictly and unswervingly the pronunciation of words, it would in reality be of greater help to the critical student of language than the present uncertain and unscientific mode of writing.

(MAX MÜLLER.—*The Science of Language*, tomo 2.º, pájinas 92 i 93, en 18.º Lóndres, 1891. Longmans, Green and Co.)

Every departure from the rule that writing is the handmaid of speech is a dereliction of principle, and an abandonment of advantages which seemed to have been long ago assured to us by the protracted labors of many generations of the most gifted races known to history. The handmaid has no right to set up to be wiser and better than her mistress in a single particular. That the written word in any case deviates from the spoken is a fault; which may, indeed, admit of palliation, even amounting to excuse, but which it is an offense against all true science and sound sense to extol as a merit.

(WHITNEY, prof. of Sanskrit and Comparative Philology in Yale College.—*Oriental and Linguistic Studies*, 2nd Series, p. 195. New York. Scribner).

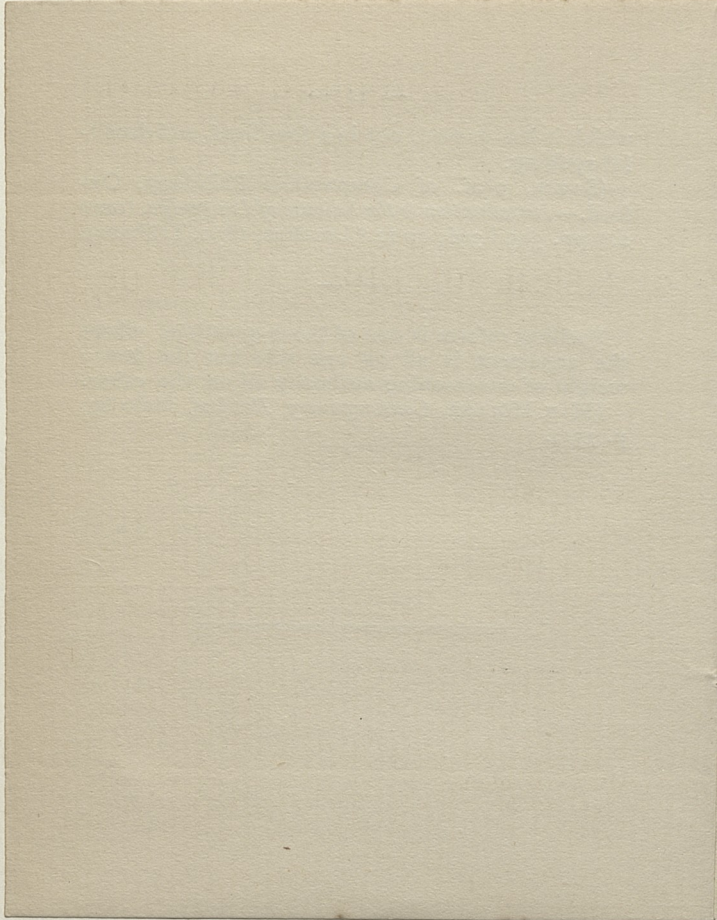
The whole fabric of comparative and historical philology is based on the assumption that Hindus, Greeks, Romans, Goths, and others, spelt their words pretty much as they pronounced them. The objection that a reformed spelling would destroy the continuity of a language or conceal the etymology of its words, is raised only by ignorance and superficiality. The continuity of a language consists in its sounds, not in its letters; in the history of the modifications of pronunciation through

which it has passed, not in a fossilized and deceitful spelling.

(SAYCE, prof. of Comparative Philology, Oxford.—*Introduction to the Science of Language*, tomo 2.^o, pp. 345 i 346, en 12.^o Londres, 1890. Trübner).

Spelling reform is one of those questions where the argument is all on one side but the heavy weight of unreasoning authority all on the other.

(MAX MÜLLER. *Contemporary Review*, tomo 63, p. 551).



LIBROS, FOLLETOS I ARTÍKULOS

Impresos en Chile kon Ortografía Rrazional

Adolfo Maspes.—*La Kerida*, nobela italiana traduzida por Kárlos González Ugalde. Balparaíso, 1897. Kárlos Kabezón. En 18.º, 20 zents.

Edgar Allan Poe.—*El Kuerbo*. Tradukzion kastellana de A. Pérez Bonalde, Korrespondiente de la Rreal Akademia Española, akompañada del testo ingles. Santiago, 1895. Imprenta Zerbántes. En 8.º, 5 zents.

Luis L. Zegers. Profesor de física jeneral en la Unibersidad de Chile. — *La enerjía mekánika trasportada por la elektrizidad*. Santiago, 1892. Imprenta Barzelona.—En 8.º, 20 zents.

Dr. G. Denigés. Profesor agregado de la Fakultad de Medizina de Burdeos.—*Esposizion elemental de los prinzipios fundamentales de la*

Teoría Atómika.—Bersion kastellana de Manuel A. Délano, kapitan de Artillería, miembro de la Societé Chimique de Paris, sozio onorario del Kolejio de Farmazéutikos de Madrid, etz. Paris, 1893. Imprenta de la Korte de Apelaziones. En 8.º, 38 pájinas, 20 zents.

Dr. Fernando Araujo. Korrespondiente de la Rreal Akademia Española.—*Estudios de Fonética Kastellana.* Toledo i Santiago, 1894. Menor Ermanos. En 18.º, 5 zents.

Kárlos Kabezon.—*Notas sobre la Rreforma Ortográfika.* Santiago, 1892. Imprenta Barzelona. En 18.º, 5 zents.

—*Neógrafos Kontemporáneos. Tentatiba bibliográfika.* Santiago, 1896. Imprenta Zerbántes. En 8.º, 5 zents.

A. E. Salazar i K. Newman.—*Informe sobre algunas aguas de los zerros de Balparaíso.* Balparaíso, 1887. En 8.º, 10 zents.

—*Informe sobre el agua de la Kebrada Berde.* Santiago, 1893. Imprenta Zerbántes. En 8.º, 10 zents.

—*El yelo ke se konsume en Balparaíso.* Santiago, 1893. Imprenta Barzelona. En 8.º, 10 zents.

—*La oksidazion del $H^2 S$ disuelto en agua.* En 8.º, Santiago, 1893. Imprenta Barzelona.

—*El aire en los teatros Odeon, Biktoria (Balparaíso) i Munisipal (Santiago), i en algunos lokales ze-*

- rrados i abitados. Santiago, 1893. Imprenta Zer-
bantes. En 4.º, tres planchas, 10 zents.
- *Notas sobre la inestabilidad del ázido oksáliko di-
suelto en agua.* Actes de la Soc. Sci. du Chile,
4.º entrega 5.^a
- *El anidrido karbóniko en algunos lokales zerrados
i abitados* Ibid. Ibid.
- *Kosto komparatibo en Chile del gas i de la elektri-
zidad komo sistemas de distribuzion de enerjia.*
Santiago, 1896. Imprenta Moderna. En 8.º, kon
9 figuras, 10 zents.
- A. E. Salazar.**— *Karta al Presidente de la Sociéte
Scientifique du Chili, sobre ortografía rrazional.*
Santiago, 1894. Imprenta Erzilla. En 32.º, 10
zents.
- K. Newman.**— *Notas sueltas sobre la pena de muer-
te.* Santiago, 1896. Imprenta Barzelona. En 18º,
228 pájinas, 20 zents.
- *El kambio de komposizion ke experimenta el agua
de El Salto durante el imbierno.* Santiago, 1896.
Imprenta Rroma. En 4.º, una plancha, 5 zents.
- *La unifikazion de las medidas.* Balparaíso, 1890.
Kárlos Kabezón. En 18.º, 5 zents.
- *La antiseptia intestinal.*— *Manera de rrealizarla*]
Santiago, 1897. Imprenta Barzelona. En 18.º,
5 zents.
- *Notizias Zientifikas.* (Boletin de la Soziedad Na-
zional de Minería, tomos 3.º, 4.º, 5.º, 6.º i 7.º;
entregas 38 a 82).

Parreño—*El sábado de la archikofradía.*—Debo-
zionario. En 18.º, 42 pájinas. Balparaíso, 1892.
Imprenta Ekzelsior.

—*El Padre Nuestro del alma ke akaba de komulgar.*
Balparaíso, 1893. Imprenta Ekzelsior. En 18.º

Béker *Rrimas.* Balparaíso, 1897. Kárlos Kabe-
zón. En 18.º

Lilas i Kampánulas. Rrebista mensual de artes
i letras. Direktor Leon Garzin, Santiago, 1898.
Editor Kárlos Kabezon.

